

s o m m a i r e

Griselda DROUET,
Élisabeth RICHARD
et Marie Françoise BOURVON

7 Dire et redire : *bis repetita*? Entre reformulation et répétition

Claire MARTINOT

17 La reformulation. Une interface entre les savoir-faire des locuteurs et les potentialités de la langue

Première partie. Dire et redire dans les corpus oraux

Luisa Fernanda ACOSTA CÓRDOBA
et Nathalie ROSSI-GENSANE

35 Comment modifie-t-on une formulation en cours? Autoreformulation et autoréparation dans le français parlé en interaction : dialogue entre deux traditions dans une perspective syntaxique

Griselda DROUET,
Élisabeth RICHARD,
Fabienne MOREAU,
Ludovic GAUSSOT,
Isabelle INGRAND, Pierre INGRAND,
Nicolas PALIERNE et Aline DELSART

53 Répéter dans un contexte de soins. De la progression du récit à l'expression des émotions

Houda LANDOLSI

71 Jusqu'à ce que les *papiers* nous séparent. Fonctions de la reformulation interdiscursive dans un épisode d'une émission de la chaîne *C'est la vie*

Laurence MEURANT

89 Dire autrement, dire en montrant. Reformulations dans les discours en langue vocale et en langue signée

Deuxième partie. Dire et redire dans les corpus écrits

David LAVANANT et
Marie Françoise BOURVON

109 Reformulation et modalité interrogative. La question-écho dans le dialogue littéraire

Clara DESTAIS

129 Épisodes reracontés chez Jorge Semprún. Similitudes/différences factuelles et énonciatives et utilisation de *mais*

Rachel GUILLOU,
Élisabeth RICHARD
et Marie Françoise BOURVON

143 Dire entre les lignes, puis redire. Quand Nina Bouraoui passe de la suggestion à l'affirmation

Intareeya LEEKANCHA

157 La reformulation corrective dans les récits de voyage en ligne

- Annabelle SEOANE 173 Dire et redire l'horreur. Les titres de la presse au
et Marie CHAGNOUX lendemain des attentats du 13 novembre

Troisième partie. Dire et redire dans les études contrastives plurilingues

- Katarina CHOVANCOVA 193 Le fonctionnement de la reformulation dans
l'interaction orale spontanée plurilingue
- Cristina PETRAȘ et Daciana VLAD 209 Constructions parenthétiques reformulatives
formées autour des verbes *dire* en français et
a spune/a zice en roumain
- Fanguang KONG 229 De la répétition sémantique à la répétition
et Huy Linh DAO formelle. Étude comparative des marqueurs
discursifs à base de démonstratifs *voilà*, *zhèyàngzi*
et *vây* en français, en chinois et en vietnamien

Quatrième partie. Dire et redire : des questions pour la didactique et la traduction

- Stéphanie VOLTEAU 247 Que nous indiquent les répétitions dans les
interactions orales à l'école maternelle ?
- Virginie ANDRÉ 265 La répétition partielle. Une pratique ordinaire
et Carole ETIENNE dans les interactions
- Pascale JANOT et Caterina FALBO 287 « Vous pouvez répéter s'il vous plaît ? » De la
répétition dans des interactions avec interprète en
situation didactique
- Maria LOMEÑA GALIANO 305 L'humain et la machine face à la construction de
et Cristian VALDEZ la référence dans la traduction automatique
neuronale espagnol-français
- Yoshiko SUTO 325 Redire l'exposition à travers les affiches de musées
japonais, un mode d'emploi pour quel visiteur ?
- Élisabeth RICHARD 345 Conversation autour de *Magies de la répétition*,
et Emmanuelle PRAK-DERRINGTON ENS Éditions
- Catherine SCHNEDECKER 357 Épilogue
- 361 Les auteurs et autrices